|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HILFSPAKET#NEUSTARTSÜDTIROL &AKUT-FORSCHUNGSFÖRDERUNG |  | PACCHETTO DI AIUTO#ALTOADIGESIRIPARTE &SOSTEGNO SPECIALE ALLA RICERCA |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **#NeustartSüdtirol** |  | **#AltoAdigesiriparte** |
|  |  |  |
| Die aktuelle Ausbreitung von Covid-19 stellt Wirtschaft und Gesellschaft vor große Herausforderungen. Es ist das erklärte Ziel der Südtiroler Landesregierung, die negativen Effekte dieser Krise möglichst abzufedern und die Grundlage für eine wiederum positive Entwicklung in Südtirol zu legen. |  | L’attuale diffusione del Covid-19 pone l’economia e la società di fronte a grandi sfide. La Giunta provinciale altoatesina si è posta l’obiettivo di contenere il più possibile gli effetti negativi di questa crisi e di gettare le basi per uno nuovo sviluppo positivo dell’Alto Adige. |
|  |  |  |
| Der eingeschlagene Weg ist klar. In einer ersten Phase geht es darum, Geld bereitzustellen, damit Familien und Unternehmen notwendige Einkäufe tätigen und Rechnungen bezahlen können. Der zweite Schritt führt zur Abfederung von Härtefällen nach klaren Regeln. In weiterer Folge wird es um die Wiederbelebung der Wirtschaftskraft unseres Landes gehen, um Arbeit und Wohlstand langfristig zu sichern. |  | La strada scelta è chiara: innanzitutto si metterà a disposizione liquidità per consentire a famiglie e imprese di effettuare gli acquisti necessari e pagare bollette e fatture. Poi si affronteranno i casi di maggiore difficoltà, applicando regole chiare. Infine ci si concentrerà sul rilancio dell’economia del nostro territorio così da garantire lavoro e benessere a lungo termine. |
|  |  |  |
| Diese sind einige Dringlichkeitsmaßnahmen, angesichts des Ausbruchs von Covid-19, um mittels Garantieleistungen der Garantiegenossenschaften und mit Beiträgen für Zinskosten und Kommissionen die Unternehmen, landwirtschaftlichen Betriebe, Freiberufler und Familien dem Zugang zu Finanzierungen zu erleichtern. |  | Queste sono alcune misure urgenti, in risposta all’epidemia di Covid-19, per sostenere le imprese, le aziende agricole, i liberi professionisti e le famiglie mediante garanzie su crediti da parte delle cooperative di garanzia e contributi in conto interessi e in conto commissioni, per facilitare l’accesso al credito. |
|  |  |  |
| **Familienpaket**: Kredite zu Sonderkonditionen bis zu 10.000 Euro mit maximal 1% Zinsen für eine Laufzeit bis zu fünf Jahren für Personen, die sich teilweise oder vollständig im Lohnausgleich befinden. Das Land übernimmt 100% der Zinskosten für das zweite Jahr und somit sind für die Begünstigte zwei Jahre zinslos. |  | **Pacchetto famiglia**: prestiti a condizioni speciali fino a 10.000 euro con un massimo dell’1% di interessi per una durata fino a cinque anni per le persone che sono in cassa integrazione. La Provincia si assume il 100% dei costi degli interessi per il secondo anno e quindi per i beneficiari due anni sono esenti da interessi. |
|  |  |  |
| **Kleinkredite** bis zu 35.000 Euro mit einer Laufzeit bis zu fünf Jahren zu Sonderkonditionen für Unternehmen mit einer Garantieleistung bis zu 90%, die durch den FCG (Fondo Centrale Garanzia) gegengarantiert sind. Das Land übernimmt die Kommissionen und für ein Jahr die Zinskosten. |  | **Piccoli finanziamenti** fino a 35.000 euro con durata fino a cinque anni a condizioni agevolate per imprese con garanzia fino al 90%, controgarantiti dal FCG (Fondo Centrale Garanzia). La Provincia si assume le commissioni e per un anno i costi degli interessi. |
|  |  |  |
| **Vorfinanzierungen** bis zu 800.000 Euro mit einer maximalen Laufzeit von sechs Monaten zu Sonderkonditionen von 0,75% Zinsen für Unternehmen mit einer Garantieabdeckung bis zu 90% durch die Garantiegenossenschaften. Das Land übernimmt 100% der Zinskosten. |  | **Prefinanziamenti** fino a 800.000 euro con una durata massima di sei mesi a condizioni agevolate dello 0,75% di interessi per imprese con copertura di garanzia fino al 90% da parte delle cooperative di garanzia. La Provincia si assume il 100% dei costi degli interessi. |
|  |  |  |
| **Finanzierungen** zu Sonderkonditionen von 35.001 Euro bis zu 300.000 Euro für eine Laufzeit von bis zu sechs Jahren mit maximal 0,4% Zinsen. Für die ersten zwei Jahre übernimmt das Land 100% der Zinskosten und somit sind für die Begünstigte zwei Jahre zinslos. |  | **Finanziamenti** a condizioni agevolate da 35.001 euro a 300.000 euro per una durata fino a sei anni con un massimo dello 0,4% di interessi. Per i primi due anni, la Provincia si assume il 100% dei costi degli interessi e quindi due anni sono esenti da interessi per i beneficiari. |
|  |  |  |
| Das Land hat für die Umsetzung der Sondermaßnahmen spezifische Richtlinien ausgearbeitet sowie zwei Einvernehmensprotokolle erstellt und den lokalen Banken und Garantiegenossenschaften zur Unterzeichnung unterbreitet. Die Maßnahmen sind inzwischen vollständig operativ und können von allen Interessenten, welche die Voraussetzungen haben, genutzt werden. |  | La Provincia ha elaborato linee guida specifiche per l’attuazione delle misure speciali, nonché redatto due protocolli d’intesa, e li ha sottoposti alla firma delle banche locali e delle cooperative di garanzia. Le misure sono ora pienamente operative e possono essere utilizzate da chi soddisfa i requisiti. |
|  |  |  |
| Die Landesverwaltung arbeitet laufend neue Maßnahmen anlässlich des Covid-19-Notstandes aus. |  | L’amministrazione provinciale elabora costantemente nuovi provvedimenti per fare fronte allo stato di emergenza Covid-19. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Akut-Forschungsförderung** |  | **Sostegno speciale alla ricerca** |
|  |  |  |
| Anlässlich der aktuellen Covid-19 Pandemie haben nationale Einrichtungen zur Forschungsförderung weltweit eigene Förderprogramme ins Leben gerufen, um Forschungsprojekte mit unmittelbarem Bezug zur aktuellen Krise zu unterstützen. |  | In occasione dell’attuale pandemia Covid-19 le agenzie di finanziamento alla ricerca hanno lanciato propri programmi speciali in tutto il mondo per sostenere progetti di ricerca direttamente collegati all’attuale emergenza. |
|  |  |  |
| Dank der Abkommen zwischen dem Land und dem Österreichischen Wissenschaftsfond (FWF), dem Schweizerischen Nationalfond zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (SNF) sowie der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) können auch Südtiroler Forschungseinrichtungen, im Verbund mit Partnern in Österreich, der Schweiz bzw. Deutschland, integrierte Projekte mit Forschungsschwerpunkt Bekämpfung des Virus SARS-CoV-2 sowie Projekte zur Erforschung humanitärer Krisen wie Epidemien und Pandemien im Allgemeinen beim FWF, dem SNF bzw. der DFG einreichen. |  | Grazie agli accordi tra la Provincia, il Fondo scientifico austriaco (FWF), il Fondo nazionale svizzero per la promozione della ricerca scientifica (FNS) e la Fondazione tedesca per la ricerca (DFG), anche gli enti di ricerca altoatesini possono presentare a FWF, FNS e DFG, in associazione con partner in Austria, Svizzera e Germania, progetti di ricerca integrati incentrati sulla lotta al virus SARS-CoV-2 e, in generale, su crisi umanitarie quali epidemie e pandemie. |
|  |  |  |
| Die Projekte werden einem beschleunigten fast-track Begutachtungs- und Bewilligungsverfahren unterzogen, sodass mit einem Projektbeginn bereits ab Sommer 2020 gerechnet werden kann. Bei positiver Begutachtung und Bewilligung eines Projektes wird das Land, wie im Rahmen der Joint Projects, den Südtiroler Projektpart unterstützen. So können auch Südtiroler Einrichtungen sich vermehrt der Erforschung u.a. der medizinischen, biologischen sowie sozioökonomischen Aspekte einer solchen Pandemie widmen. |  | I progetti presentati vengono sottoposti a un processo accelerato di valutazione e approvazione (fast-track-procedure) in modo tale che i progetti possano iniziare anche già a partire dall’estate 2020. In caso di valutazione positiva e di approvazione di un progetto la Provincia sosterrà la parte del progetto altoatesina, come già accade nell’ambito dei cosiddetti Joint Projects. In questo modo anche gli enti di ricerca altoatesini potranno dedicarsi particolarmente a progetti di ricerca legati agli aspetti, tra gli altri, medici, biologici e socioeconomici dell’attuale pandemia. |